

qua; y su sabiduría en la jurisprudencia, *Nec verò*; expone que la estatua será un monumento de su honrosa vida y del agradecimiento del senado, *Hæc enim statua*; y un consuelo para su hijo, *Et quidem*. Interpreta la voluntad del difunto sobre la estatua, á saber, que sea de bronce, y á pié, *Mihi autem*; y confirma su dictámen con el de P. Servilio, *Atque hæc*; y exhorta al senado le conceda sepulcro y estatua, *Augeatur*.

En el epítogo pone el decreto que debe expedir el senado, expresando todas las circunstancias de su embajada, muerte y sitio para la estatua y sepulcro, *Quas ob res*.

BIBLIOTECA DE LA
Srita. Felicitas Lozaya
 PROFESORA DE CANTO

ORATIO

PRO LEGE MANILIA.

ARGUMENTO.

Habiendo el pueblo romano sostenido una larga guerra contra Mitridátes, rey del Ponto, obtuvieron el mando de las tropas, primeramente Sila y despues L. Luculo. Aunque uno y otro hicieron graves daños al enemigo, no pudieron concluir la guerra, porque Sila tuvo que volver á Roma con motivo de la sedición de Mario, y L. Luculo, su sucesor, cuando ya tenia puesto en el mayor apuro al enemigo, no le derrotó completamente por una sedición que se movió entre sus soldados, por cuya causa le hizo el senado volver á Roma. Para continuar esta guerra contra Mitridátes y Tigránes promulgó Maailio, tribuno de la plebe, una ley en que nombraba por general á Pompeyo, dándole el gobierno de las provincias que tenia Luculo. Algunos llevaban á mal se diese tanto poder á Pompeyo, disminuyéndose la gloria de Luculo, pero nadie se atrevió á oponerse sino Cátulo y Hortensio. Ciceron tomó á su cargo la defensa de la ley promulgada por Manilio con la siguiente oración.

Quanquam mihi semper frequens¹ conspectus vester multò jucundissimus, hic autem locus ad agendum amplissimus, ad dicendum ornatissimus est visus, Quirites; tamen hoc aditu laudis, qui semper optimo cuique maximè patuit, non mea me voluntas, sed² meæ vitæ rationes ab ineunte ætate susceptæ prohibuerunt. Nam cum³ antea per ætatem nondum hujus auctoritatem loci contingere auderem; statueremque, nihil huc nisi perfectum ingenio, elaboratum industriâ, afferri oportere: omne meum tempus amicorum⁴ temporibus transmittendum putavi. Ita neque hic locus vacuus unquam fuit ab iis, qui vestram causam defenderent; et meus labor in privatorum periculis castè⁵ integrèque versatus, ex vestro judicio fructum est amplissimum consecutus. Nam cum propter⁶ dilationem

INTERPRETACION. ¹ *Frequens*, la vista de vuestra numerosa concurrencia me ha sido siempre muy gustosa, y este puesto me ha parecido el mas condecorado para tratar causas, y honroso para hablaros. ² *Sed*, sino el método de vida que he seguido desde mis primeros años, me estorbó la entrada para la gloria que estubo siempre abierta. ³ *Cum*, no atreviéndome aun por mis pocos años á subir á este puesto tan autorizado, y persuadiéndome que no convenia decir aquí cosa alguna que no estuviese perfeccionada por el ingenio y trahajada con esmero. ⁴ *Amicorum*, en socorrer á mis amigos en sus trabajos. Ni jamas faltaron en este lugar. ⁵ *Castè*, empleado honrosa y desinteresadamente en los trabajos de los particulares, ha conseguido el fruto mas colmado en la opinion que habeis formado de mí. ⁶ *Propter*, por haberse dilatado los comicios...

TOTAS Y ART. RET. *Quanquam*, exordio tomado de las causas, que comprende este silogismo: No teniendo yo antes ni bastante autoridad ni facultad, no debia subir á este sitio; al presente la tengo; luego ya puedo hablaros desde este sitio.

Hic autem, este lugar era la plaza pública llamada *pro Rostris*.

Quirites, los caballeros romanos tomaron el nombre de *Quirites*, porque en el tiempo del reinado de Rómulo hicieron alianza con Tacio, rey de los Sabinos, cuya corte era Cures, de cuyo nombre comenzaron á llamarse *Quirites*, como en señal de cariño

que mutuamente se tenían.

Hoc aditu, entre los Atenenses y Romanos ningun medio habia mas proporcionado para obtener dignidades que la elocuencia; y aquel que en ella sobresalia, era el primero de quien por lo comun echaban mano para los mas grandes empleos.

Nam cum, asuncion.

Amicorum, casi las mas veces usa Ciceron la palabra *tempora* en plural en el significado de trabajos, penalidades y ahogos.

Privatorum, entre los Latinos esta palabra *privatus* significa aquel que nunca ha obtenido cargo público.

comitorum ter prætor primus centuriis cunctis renuntiatus¹ sum, facillè intellexi, Quirites, et quid de me judicaretis, et quid² aliis præscriberetis. Nunc cum et auctoritatis in me tantum sit, quantum vos honoribus mandatum esse voluistis: et ad agendum³ facultatis tantum, quantum homini vigilantibus⁴ ex forensi usu propè quotidiana dicendi exercitatio potuit afferre; certè et si quid auctoritatis in me est, eà apud eos utar qui ea mihi dederunt; et si quid etiam dicendo consequi possum, iis ostendam potissimum, qui ei⁵ quoque rei fructum suo iudicio tribuendum esse censuerunt. Atque illud in primis mihi læta nondum jure esse video, quòd in hac⁶ insolitè mihi ex hoc loco ratione dicendi causa talis oblata est, in quà oratio⁷ neminè esse potest. Dicendum est enim de Cn. Pompeii singulari eximiàque virtute: hujus autem orationis difficilium est exitum⁸, quàm principium invenire. Itaque mihi non tam⁹ copia quàm modus in dicendo quærendus est.

Atque ut inde oratio mea proficiscatur¹⁰, unde hæc omnis causa ducitur, bellum grave et periculosum vestris vectigalibus¹¹ atque sociis a duobus potentissimis regibus infertur, Mithridate et Tigrane: quorum alter relictus, alter lacessitus, occasionem sibi ad occupandam Asiam oblatam esse arbitratur. Equitibus romanis, honestissimis viris¹², afferuntur ex Asia

¹ *Cum renuntiatus*, con haber yo sido nombrado tres veces primer pretor por voto de todas las centurias. ² *Quid*, el juicio que habiais formado de mí, y el que queriais formar en los demas. ³ *Et ad agendum*, y tanta facilidad para perorar. ⁴ *Vigilantibus*, estudivo. ⁵ *Qui ei*, que por su voto juzgaron que se debía dar premio à esta facultad. ⁶ *In hac*, en este no usado modo de decir desde este puesto. ⁷ *Oratio*, palabras. ⁸ *Exitum*, el fin. ⁹ *Non tam*, no tanto debo buscar la abundancia como la moderacion en mi discurso. ¹⁰ *Proficiscatur*, tome su principio de donde lo tiene toda esta causa. ¹¹ *Vectigalibus*, provincias tributarias. ¹² *Viris*, sujetos honradísimos, que tienen en riesgo sus grandes caudales empleados en la

Mithridate, este era rey del Ponto, y Tigranes de Armenia.

Alter, Mitridates, con quien dejó de continuar la guerra Luculo por la sedicion que se levantó entre los soldados de su ejército.

Alter lacessitus, este fué Tigranes,

rey de Armenia, á quien habiéndose refugiado el rey Mitridates para su defensa, fueron uno y otro derrotados en campañas diferentes por Lucio Luculo, el que en una de ellas le tomó á Tigranes la capital de su reino, llamada de su nombre Tigranocerta.

quotidie litteræ, quorum magnæ res aguntur, in vestris vectigalibus exercendis occupatæ: qui ad me pro necessitudine¹, quæ mihi est cum illo ordine, causam reipublicæ, periculaque rerum suarum detulerunt: Bithyniæ², quæ nunc nostra provincia est, vicos exustos esse complures: regnum Ariobarzani, quod finitimum est vestris vectigalibus, totum esse in hostium potestate: Lucullum, magnis rebus gestis, ab eo bello discedere: huic³ qui succurrerit, non satis esse paratum ad tantum bellum administrandum; unum ab omnibus sociis et civibus ad id bellum imperatorem deposci⁴ atque expeti: eundem hunc unum ab hostibus metui, præterea neminem.

Causa⁵ quæ sit, videtis: nunc quid agendum⁶ sit, considerate. Primum mihi videtur de genere belli, deinde de magnitudine, tum de imperatore diligendo esse dicendum.

Genus⁷ est enim ejusmodi, quod maximè vestros animos excitare atque inflammare debet: in quo⁸ agitur populi romani gloria, quæ vobis a majoribus, cum magna⁹ in rebus omnibus, tum summa in re militari tradita est, agitur salus¹⁰ sociorum atque amicorum, pro quâ multa majores vestri

cobranza de vuestras rentas. ¹ *Pro necessitudine*, por la conexion que yo tengo con aquel gremio, han puesto en mis manos el estado de la república y el riesgo en que están sus intereses. ² *Bithyniæ*, que han sido quemadas muchas aldeas de Bitinia. ³ *Huic*, el sucesor de este. ⁴ *Deposci*, y que á este solo piden y esperan con ansia.

⁵ *Causa*, cuál es el estado de la causa. ⁶ *Agendum*, resolver.

⁷ *Genus*, porque es de tal naturaleza, que debe mover é inflamar, etc. ⁸ *In quo*, en la cual se interesa la gloria del pueblo romano. ⁹ *Cum magna*, grande en todos los asuntos del gobierno, pero sobre todo en las empresas militares. ¹⁰ *Salus*, la conservacion.

In vestris, esta cobranza era del diezmo de los labradores, de los derechos de entrada de los mercaderes, y de lo que pagaban los ganaderos por los pastos públicos.

Bithyniæ, provincia del Asia Menor.

Huic qui, Glabrio fué el cabo el sucesor de Lucio Luculo, á quien este entregó una grande parte de su ejército.

Primum mihi, division en tres partes.

Genus est, prueba de la primera parte por las causas finales: Aquella guerra se debe emprender en que van la gloria, la conservacion, las rentas públicas y particulares; en esta guerra contra Mitridates interesan estas cuatro cosas; luego debe emprenderse.

magna et gravia¹ bella gesserunt : aguntur² certissima populi romani vectigalia et maxima, quibus amissis, et pacis³ ornamenta, et subsidia belli frustrar equiretis : aguntur bona multorum civium, quibus esta vobis et ipsorum et reipublicæ causâ consulendum.

Et quoniam semper appetentes⁴ gloriæ præter ceteras gentes, atque avidi laudis fuistis, delenda est vobis illa macula Mithridatico bello superiore suscepta, quæ⁵ penitus jam insedit atque inveteravit in populi romani nomine : quòd is, qui unâ die, totâ Asia, tot in civitatibus, uno nuntio atque unâ litterarum significatione, cives romanos necandos, trucidandosque denotavit⁶, non modò adhuc pœnam⁷ nullam suo dignam scelere suscepit, sed ab illo tempore annum jam tertium et vigesimum regnat; et ita regnat, ut se non Ponto neque Cappadociæ latebris⁸ occultare velit, sed emergere e patrio regno, atque in vestris vectigalibus, hoc est, in Asiæ luce, versari⁹. Etenim adhuc ita vestri cum illo rege contenderunt imperatores, ut ab illo insignia victoriæ, non victoriam reportarent. Triumphavit L. Sylla, triumphavit L. Murena de Mithridate, duò fortissimi viri, et summi imperatores; sed ita triumphârunt, ut ille pulsus¹⁰ superatusque regnaret. Verumtamen illis imperatoribus laus est tribuenda, quòd egerunt; venia¹¹ danda, quòd reliquerunt : propterea quòd ab eo bello

¹Gravia, sangrientas. ²Aguntur, se interesan las mas seguras y cuantiosas rentas del pueblo romano. ³Pacis, echaréis ménos el lustre en tiempo de paz, y los recursos en el de guerra.

⁴Appetentes, codiciosos de gloria y ansiosos de alabanza mas que las demas naciones, debéis quitar aquel borron que echasteis en vuestra fama. ⁵Quæ, el que ya del todo se ha extendido y envejecido. ⁶Denotavit, porque aquel que señaló un dia fijo, consolo un aviso é insinuacion de una carta, para quitar la vida y pasar á cuchillo los ciudadanos romanos que se hallaban en el Asia y en tantas ciudades. ⁷Pœnam, castigo correspondiente. ⁸Latebris, en los escondrijos. ⁹Versari, pasearse por vuestras provincias tributarias, esto es, por lo mas lucido del Asia. ¹⁰Pulsus, derrotado y vencido, quedó reinando. ¹¹Venia, se les debe disimular por lo que

Et quoniam, primer miembro de la asuncion (la gloria). Es cosa vergonzosa á los Romanos no vengar las graves injurias recibidas del enemigo; habeis recibido graves injurias de

Mitridates, luego es vergonzoso no vengarlas, é interesa en ello vuestra gloria.

Delenda est, prueba de la asuncion de este silogismo por adjuntos.

Syllum in Italiam respublica, Murenam Sylla revocavit. Mithridates autem omne¹ reliquum tempus, non ad oblivionem veteris belli, sed ad comparationem novi contulit : qui posteaquam maximas² ædificasset ornassetque classes, exercitusque permagnos³, quibuscumque ex gentibus potuisset, comparasset, et se Bosphoranis, finitimis suis, bellum inferre simulasset⁴, usque in Hispaniam legatos Ecbatanis⁵ misit ad eos⁶ duces, quibuscum tum bellum gerebamus : ut, cum⁷ duobus in locis disjunctissimis maximeque diversis, uno consilio, a binis hostium copiis bellum terrâ marique gereretur, vos anticipi contentione distracti, de imperio dimicaretis. Sed tamen alterius⁸ partis periculum, sertorianæ atque hispaniensis, quæ multò plus⁹ firmamenti ac roboris habebat, Cn. Pompei divino consilio ac singulari virtute depulsum est : in alterâ parte ita res a L. Lucullo summo viro est administrata¹⁰, ut initia illa gestarum rerum magna atque præclara non felicitati ejus, sed virtuti; hæc autem extrema¹¹, quæ nuper acciderunt, non culpæ, sed fortunæ¹² tribuenda esse videantur. Sed de Lucullo dicam alio loco, et ita dicam, Quirites, ut neque¹³ vera laus ei detracta oratione nostrâ, neque falsa afficta esse videa-

dejaron de hacer. ¹Omne, empleó todo el tiempo que le quedó, no en olvidar la antigua guerra, sino en hacer preparativos para otra nueva. ²Maximas, despues de haber construido y equipado muy grandes armadas. ³Permagnos, numerosos. ⁴Simulasset, y aparentado. ⁵Ecbatanis, desde Ecbatana. ⁶Ad eos, á aquellos capitanes. ⁷Ut cum, para que viéndose oprimidos por mar y tierra por dos ejércitos de enemigos que iban de comun acuerdo en dos lugares muy remotos y diversos, divididas vuestras fuerzas con dos diferentes peligros, os vieseis en riesgo de perder el imperio. ⁸Alterius, del otro partido. ⁹Plus, que era mas fuerte y vigoroso, se desvaneció por la extraordinaria prudencia. ¹⁰Administrata, se manejó. ¹¹Extrema, estos infortunios que aeaban de suceder. ¹²Fortunæ, á su desgracia. ¹³Ut neque, que ni parezca que le quito en mi discurso las alabanzas que merece, ni le doy las que no se le deben...

Bosphoranis, los habitantes del Bósforo de Tracia, que por el occidente confina con el Ponto Euxino.

Ecbatanis, esta fue metrópoli de la Media mayor, corte de Mitridates su fundador el rey Seleuco.

Duces, estos eran Sertorio y sus partidarios.

Duobus, dice esto el orador, porque Sertorio hacia en España la guerra, y Mitridates en el Asia

tur. De vestri imperii dignitate atque gloriâ, quoniam is est exorsus orationis meâ, videte quem vobis¹ animum suscipiendum putetis. Majores vestri sæpe, mercatoribus² ac naviculariis injuriosius tractatis, bella gesserunt: vos tot civium romanorum millibus uno nuntio, atque uno tempore necatis, quo tandem animo esse debetis? Legati quod erant appellati superbius³, Corinthum⁴ patres vestri, totius Græciæ lumen, extinctum esse voluerunt: vos eum regem inultum esse patiimini, qui legatum populi romani, consularem, vinculis ac verberibus atque omni supplicio exercitum necavit? Illi libertatem civium romanorum imminutam⁵ non tulerunt: vos vitam ereptam negligetis⁶? Jus legationis verbo violatum illi persecuti sunt: vos legatum populi romani, omni supplicio interfectum, inultum relinquetis? Videte ne, ut illis pulcherrimum⁷ fuit tantam vobis imperii⁸ gloriam relinquere, sic⁹ vobis turpissimum sit illud, quod accepistis, lueri et conservare non posse.

Quid¹⁰ quod salus sociorum summum in periculum adducrimen vocatur? Regno expulsus est Ariobarzanes rex, socius

¹Quem vobis, qué resolución os parece que debéis tomar. ²Mercatoribus, por haber sido tratados mal de palabra vuestros ciudadanos que comerciaban y traficaban por mar, etc., vosotros ¿con qué ojos debéis mirar el que hayan sido muertos tantos miles de ciudadanos romanos con solo un aviso y á un mismo tiempo? ³Superbius, con algo de altanería. ⁴Corinthum, determinaron reducir á cenizas á Corinto, que era el decoro de toda la Grecia, y sufriréis que no se tome venganza de un rey. ⁵Imminutam, se menoscabase. ⁶Negligetis, ningún caso haréis de que les quiten la vida? Ellos vengaron una injuria verbal hecha á la dignidad de los embajadores. ⁷Pulcherrimum, cosa muy honrosa. ⁸Imperii, un imperio tan glorioso. ⁹Sic, así para vosotros sea cosa muy indecorosa.

¹⁰Quid, ¿y qué diré de que el bienestar de los aliados corre el mas grande peligro y riesgo?...

De vestri imperii, prueba de la proposición del silogismo principal por comparación de menor á mayor.

Legatum, este fué Manlio Atilio, á quien el rey Mitridates por odio al pueblo romano mandó que le llevasen á la vergüenza montado en un borrico hasta Pérgamo, en donde mandó que le quitasen la vida haciéndole be-

ber oro derrelido

Quid quod, segundo miembro de la asunción, probado por una distribución. Ariobarzanes ha sido echado de su reino por Mitridates, y todos los demas temen lo mismo; luego va en esta guerra la conservación de los aliados.

populi romani atque amicus; imminent duo reges toti Asiæ, non solum vobis inimicissimi, sed etiam vestris sociis atque amicis: civitates autem omnes, cuncta Asia atque Græcia vestrum auxilium expectare, propter periculi magnitudinem, coguntur; imperatorum a vobis certum¹ deprecere, cum præsertim vos alium miseritis, neque audent, neque id se facere summo sine periculo posse arbitrantur. Vident et sentiunt hoc idem, quod et vos, unum virum esse, in quo² summa sint omnia, et eum propè esse: quo etiam³ carent ægrius: cujus adventu ipso atque nomine, tametsi ille ad maritimum bellum venerit, tamen impetus⁴ hostium repressos esse intelligunt ac retardatos. Hi vos, quoniam liberè loqui non licet, tacitè⁵ rogant, ut se quoque, sicut ceterarum provinciarum socios, dignos existimetis, quorum salutem tali viro commendatis. atque⁶ hoc etiam magis quam ceteros. quod ejusmodi in provinciam homines cum imperio mittimus, ut etiamsi ab hoste defendant, tamen ipsorum adventus in urbes sociorum non multum ab hostili expugnatione⁷ differat. Hunc audiebant antea, nunc præsentem vident, tantâ temperantiâ, tantâ mansuetudine, tantâ humanitate, ut ii beatissimi esse videantur, apud quos ille diutissimè commoratur. Quare, si propter socios, nullâ ipsi injuriâ lacessiti, majores vestri cum Antiocho, cum Philippo, cum Ætolis, cum Pœnis bella gesserunt, quanto⁸ vos studio convenit, injuriis provocatos, sociorum salutem unâ cum imperii vestri dignitate defendere, præsertim⁹ cum de vestris maximis vecugalibus agatur?

¹Certum, determinado. ²In quo, en quien se hallan todas las buenas prendas en sumo grado. ³Quo etiam, por lo que les es tambien mas sensible su falta. ⁴Impetus, se ha reprimido y cortado. ⁵Tacitè, con sus silencios piden, ya que no se les permite hablar libremente. ⁶Atque, y á estos tanto mas que á los otros, cuanto, etc. ⁷Expugnatione, de una invasion de enemigos. Antes oían hablar de él, ahora le ven con sus ojos tan desinteresado, tan apacible y tan humano, que se tienen por muy dichosos, etc. ⁸Quanto, con cuanto empeño. ⁹Præsertim, con especialidad interesándose en ello vuestras mas cuantiosas rentas?

Quare si, insta la complexión del silogismo principal por comparación.

Præsertim cum, tercer miembro (van las rentas públicas); por com-

paracion: Si por algunas rentas públicas debéis mirar, son principalmente las que tenemos en el Asia; estas las perdeis si no empredeis la

Nam ceterarum provinciarum vectigalia, Quirites, tanta¹ sunt, ut iis ad ipsas provincias tutandas vix contenti² esse possimus: Asia verò tam opima est et fertilis, ut et ubertate agrorum, et varietate fructuum, et magnitudine³ passionis, et multitudine earum rerum quæ exportantur, facillè omnibus terris antecellat. Itaque hæc vobis provincia, Quirites, si et belli utilitatem⁴, et pacis dignitatem sustinere vultis, non modò a calamitate, sed etiam a metu calamitatis est defendenda. Nam ceteris in rebus, cum venit calamitas, tum detrimentum accipitur: at in vectigalibus non solum adventus mali, sed etiam metus ipse affert calamitatem. Nam cum hostium copiarum non longè absunt, etiamsi irruptio facta nulla sit, tamen pecora relinquuntur, agricultura deseritur, mercatorum navigatio conquiescit⁵. Ita neque ex portu, neque ex decumis, neque ex scripturâ vectigal conservari potest. Quare sæpe totius anni fructus uno rumore⁶ periculi, atque uno belli terrore amittitur. Quo tandem animo esse existimatis, aut eos qui vectigalia vobis pensitant, aut eos qui exercent⁷ atque exigunt, cum duo reges cum maximis copiis propè adsint? cum una excursio equitatus per brevi tempore totius anni vectigal auferre possit? cum publicani⁸ familias maximas, quas in salinis

¹ Tanta, son tan limitadas. ² Contenti, apénas nos alcanzan para, etc. ³ Magnitudine, extension de las dehesas y abundancia de aquellos géneros con que se comercia. ⁴ Utilitatem, lo que os sirve de utilidad en tiempo de guerra y de lucimiento en el de paz. ⁵ Conquiescit, cesa el comercio por mar, y así no puede conservarse la renta de entrada de puerto, ni de los diezmos, ni de la escritura de obligacion sobre los pastos. ⁶ Uno rumore, con solo divulgarse la voz de que hay peligro, y con solo un temor de guerra, se pierden muchas veces las rentas de todo un año. ⁷ Qui exercent, que las administran y cobran. ⁸ Publicani, los arrendadores ó asentistas.

guerra con Mitridates; luego la debéis emprender.

Num ceterarum, prueba de la proposicion.

Tanta, el adjetivo tantus, ta, tum, no siempre significa cosa tan grande, pues tambien significa cosa tan reducida, como en este lugar.

Itaque hæc, asuncion, confirmada con el miedo que causaba en el Asia la guerra de Mitridates.

Neque, pagábase entónces el diezmo de los granos, del vino, aceite, frutas, etc. Por la palabra scriptura se entiende aqui la escritura de obligacion de pagar un tanto al que tomaba arrendada alguna dehesa ó prado para pastar

Publicani, estos, pagando una cierta cantidad, administraban de su cuenta las rentas y alcabalas de la pública.

habent, quas in agris, quas in portubus atque custodiis⁴, magno periculo se habere arbitrentur? Putatisne vos illis rebus frui posse, nisi eos, qui vobis fructuosi sunt, conservaveritis, non solum (ut antea dixi) calamitate, sed etiam calamitatis formidine liberatos?

Ac ne illud quidem vobis negligendum² est, quod mihi ego extremum proposueram, cum essem de belli genere dicturus, quod ad multorum bona³ civium romanorum pertinet; quorum⁴ vobis, pro vestrá sapientiâ, Quirites, habenda est ratio diligenter. Nam et publicani⁵, homines et honestissimi et ornatissimi, suas rationes et copias in illam provinciam contulerunt: quorum ipsorum per se res et fortunæ curæ vobis esse debent. Etenim si vectigalia⁶ nervos esse reipublicæ semper duximus, eum certè ordinem⁷, qui exercet illa, firmamentum⁸ ceterorum ordinum rectè esse dicemus. Deinde ceteris ex ordinibus homines⁹ gnavi et industrii partim in Asiâ negotiantur, quibus vos absentibus consulere debetis, partim suas et suorum in eâ provinciâ pecunias¹⁰ magnas collocatas habent. Erit igitur humanitatis vestræ, magnum eorum civium numerum calamitate¹¹ prohibere; sapientiæ, videre multorum civium calamitatem a republicâ sejunctam esse non posse. Etenim illud primùm parvi refert, vos publicanis amissa vectigalia postea victoriâ recuperare. Neque enim iisdem¹² redimendi

⁴ Custodiis, registros.

² Negligendum, ni tampoco debéis hacer poco aprecio de lo último que me propuse. ³ Bona, intereses. ⁴ Quorum, en los cuales debe vuestra sabiduria poner toda la atencion. ⁵ Publicani, los asentistas, hombres muy honrados é ilustres, tienen sus intereses y haberes empleados en aquella provincia, por cuyos bienes y caudales debéis vosotros mirar. ⁶ Si vectigalia, si siempre hemos tenido á los tributos por el nervio de la república. ⁷ Ordinem, gremio. ⁸ Firmamentum, apoyo. ⁹ Homines, hombres activos é industriosos. ¹⁰ Pecunias, grandes sumas. ¹¹ Calamitate, preservar de calamidad. ¹² Neque iisdem, ni ellos mismos tendrán fondos para hacer los arrendamientos por su desgracia, ni otros querrán por el temor de

Ac ne illud, cuarto miembro de la asuncion del silogismo principal (van los bienes de los ciudadanos): y lo prueba por la distribucion de los publicanos y demas clases de personas.

Etenim illud, responde á una prolepsis por las causas, y niega que se pueda recuperar por la victoria lo que se llegue á perder en la desgracia.

facultas erit propter calamitatem, neque aliis voluntas propter timorem. Deinde quod nos eadem Asia, atque idem iste Mithridates initio belli Asiatici docuit, id certè, calamitate docti, memoriâ retinere debemus. Nam tum, cum in Asiâ res² magnas permulti amiserunt, scimus Romæ, solutione³ impeditâ, fidem concidisse. Non enim⁴ possunt unâ in civitate multirem atque fortunas amittere, ut non plures secum in eadem calamitatem trahant. A quo periculo prohibete rempublicam, et mihi credite, id quod ipsi videtis. Hæc fides⁵, atque hæc ratio pecuniarum, quæ Romæ, quæ in foro versatur, implicita est cum illis pecuniis asiaticis, et cohæret. Ruere⁶ illa non possunt, ut hæc non eodem labefactata motu concidant. Quare videte num dubitandum vobis sit omni studio⁷ ad id bellum incumbere, in quo gloria nonimis vestris, salus sociorum, vexitigalia maxima, fortunæ plurimorum civium cum republicâ defenduntur.

Quoniam de genere belli dixi, nunc de magnitudine pauca dicam. Potest enim hoc dici: belli genus esse ita necessarium, ut sit gerendum: non esse ita magnum, ut sit pertimescendum. In quo maximè laborandum⁸ est, ne fortè a vobis, quæ diligentissimè providenda sunt, contemnenda esse videantur. Atque ut omnes intelligant me L. Lucullo tantum impertiri

padecerla. ¹ Docti, escarmentados en nuestras propias cabezas. ² Res, grandes caudales. ³ Solutione, que por haberse imposibilitado las pagas faltó el crédito (esto es, no hubo quien fiase). ⁴ Non enim, pues no puede ser que muchos hagan quiebra, etc., sin que arrastren consigo á otros muchos á la misma desgracia. ⁵ Hæc fides, este crédito y giro de dinero que hay en Roma y en los bancos, está íntimamente unido y enlazado con los caudales del Asia. ⁶ Ruere, no pueden arruinarse aquellos sin que caigan estos al mismo golpe. ⁷ Omni studio, tomar con todo empeño esta guerra. ⁸ Laborandum, debéis cuidar no os parezca cosa de poco aprecio lo que requiere las mas prontas providencias...

Deinde quod, arguye por los consiguientes así: Se debe procurar no decaiga en Roma la fe pública; es así que decaerá si no se defienden los bienes de los ciudadanos que hay en Asia; luego los debemos defender. Y comienza por la asuncion probada con

un ejemplo.

Quare videte, complexion del silogismo general.

Quoniam, segunda parte; comprende una prolepsis: que no se debe temer á un enemigo de quien tantos han triunfado.

laudis, quantum forti viro, et sapientissimo homini, et magno imperatori debeat, dico ejus adventu maximas Mithridatis copias omnibus¹ rebus ornatas atque instructas fuisse deletas; urbemque² Asiæ clarissimam, nobisque amicissimam, Cyzicenororum, obsessam esse ab ipso rege maxima multitudine, et oppugnatam vehementissimè; quam L. Lucullus virtute³, assiduitate, consilio, summis obsidionis periculis liberavit: ab eodem⁴ imperatore classem magnam et ornatam, quæ ducibus Sertorianis ad Italiam studio⁵ inflammato raperetur, superatam esse atque depressam: magnas hostium præterea copias multis præliis esse deletas: patefactumque⁶ nostris legionibus esse Pontum, qui antè populo romano ex omni aditu clausus esset: Sinopem⁷ atque Amisum, quibus in oppidis erant domicilia regis, omnibus rebus ornata atque referta, ceterasque urbes Ponti et Cappadociæ permultas uno aditu atque adventu esse captas: regem spoliatum regno⁸ patrio atque avito, ad alios se reges atque alias gentes supplicem⁹ contulisse: atque hæc omnia, salvis populi romani sociis atque integris¹⁰ vectigalibus, esse gesta. Satis opinor hoc esse laudis, atque ita reputo, ut hoc vos intelligatis, a nullo istorum, qui huic¹¹ obtreçant legi atque causæ, L. Lucillum similiter ex hoc loco esse laudatum. Requiretur fortasse nunc, quemadmodum, cum

¹ Omnibus, proveidas y equipadas de todo lo necesario, fueron derrotadas. ² Urbemque, Cizico, ciudad del Asia la mas famosa y amiga nuestra, á la que este mismo rey tenia puesto sitio y combatia con el mayor ardor. ³ Virtute, con su valor, teson y prudencia. ⁴ Ab eodem, que el mismo general venció y echó á pique una armada grande y pertrechada. ⁵ Studio, que se dirigia con furioso empeño. ⁶ Patefactumque, nuestras legiones se abrieron paso por el Ponto, que antes estaba impedido por todas partes. ⁷ Sinopem, y que con solo llegar y presentarse se apoderó de Sinope y Amiso, en cuyas ciudades tenia el rey sus placios adornados y llenos de todas preciosidades, y de otras muchisimas, etc. ⁸ Regno, echado del reino de su padre y abuelo. ⁹ Supplicem, pasó á pedir amparo. ¹⁰ Integris, sin menoscabo de las rentas públicas. ¹¹ Qui huic, que se oponen á

Urbemque, fué esta la mas principal y magnífica ciudad del Asia, cuyas torres, muros y alcázar eran de mármol.

Requiretur, responde á la prolepsis

primeramente con un símil, así: Mithridates huyó del Ponto como en otro tiempo Medea; esta huyó como vencedora; luego aquel como vencedor.

hæc ita sint, reliquum possit esse magnum bellum. Cognoscite, Quirites, non enim hoc sine causâ quæri videtur. Primum ex suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur: quam¹ prædicant in fugâ fratris sui membra in iis locis, quâ se parens persequeretur, dissipavisse, ut eorum collectio dispersa, mœrorque patrius, celeritatem persequendi retardaret. Sic Mithridates fugiens maximam vim² auri atque argenti, pulcherrimarumque rerum omnium, quas et a majoribus acceperat, et ipse bello superiore ex totâ Asiâ direptas³ in suum regnum congesserat, in Ponto omnem reliquit. Hæc dum nostri colligunt omnia diligentius, rex ipse e manibus effugit. Ita illum in persequendi studio mœror, hos lætitia retardavit. Hunc in illo timore et fugâ Tigranes, rex armenius, excepit, diffidentemque⁴ rebus suis confirmavit, et afflictum erexit, perditumque recreavit. Cujus in regnum posteaquam L. Lucullus cum exercitu venit, plures etiam gentes contra imperatorem nostrum concitatae sunt. Erat enim metus injectus⁵ iis nationibus, quas nunquam populus romanus neque lacesendas bello, neque tentandas, putavit. Erat⁶ etiam alia gravis atque vehemens opinio, quæ per animos gentium barbararum pervaserat, fani locuplestissimi et religiosissimi diripiendi causâ in eas oras nostrum exercitum esse adductum. Ita nationes multæ atque magnæ novo quodam terrore ac metu concitabantur⁷. Noster autem exercitus, etsi

esta ley. ¹ *Quam*, de quien cuentan que esparció por los lugares por donde la iba persiguiendo su padre los miembros de su hermano, para que la detencion en recogerlos esparcidos, y la tristeza propia de padre, retardase su velociidad en perseguirla. ² *Vim*, muy grande cantidad de oro y de plata, y de todas las alhajas mas preciosas. ³ *Direptas*, y él mismo habia juntado en su reino del saqueo del Asia. ⁴ *Diffidentemque*, alentó sus desmayadas esperanzas, le animó en su afliccion, y le hizo volver en sí cuando estaba ya perdido. ⁵ *Injectus*, se habia apoderado. ⁶ *Erat*, corria otra opinion que hizo fuerte y grave impresion en, etc. ⁷ *Concitabantur*, se conmo-

Primum ex, la proposicion confirmada por comparacion de similes.

Hunc in illo, responde en segundo lugar á la prolepsis anterior por adjuntos, así: Aquella guerra es peligrosa que emprende un general nuevo con pocas tropas, y contra mu-

chos reyes y naciones; tal es la guerra Mitridática; luego es peligrosa.

Cujus in, asuncion: la guerra Mitridática es contra muchos reyes y naciones, probándolo por la causa eficiente, que es el miedo.

urbem ex Tigranis regno ceperat, et præliis usus erat secundis, tamen nimia¹ longinquitate locorum ac desiderio suorum commovebatur. Hic jam plura non dicam. Fuit enim illud extremum², ut ex iis³ locis a militibus nostris reditus magis maturus, quàm processus longior quæreretur. Mithridates autem et suam manum jam confirmarat, et eorum, qui se ex ejus regno collegerant, et magnis adventitiis multorum regum et nationum copiis juvabatur⁴. Hoc jam fere sic fieri solere accepimus, ut regum afflictæ fortunæ facillè multorum opes alluciant ad misericordiam, maximèque eorum, qui aut reges sunt, aut vivunt in regno; quòd regale iis nomen magnum et sanctum⁵ esse videatur. Itaque tantum victus⁶ efficere potuit, quantum incolumis nunquam est ausus optare. Nam cum se in regnum recepisset suum, non fuit⁷ eo contentus, quod ei præter spem acciderat, ut eam, posteaquam pulsus erat, terram nunquam attingeret; sed in exercitum vestrum clarum atque victorem impetum fecit. Sinite hoc loco, Quirites (sicut poetæ solent qui res romanas scribunt), præterire me nostram calamitatem, quæ tanta fuit, ut eam⁸ ad aures L. Luculli non ex prælio nuntius, sed ex sermone rumor afferret. Hic, in ipso illo malo gravissimæque belli offensione, L. Lucullus, qui

vieron. ¹ *Nimiam*, estaba disgustado por la larga distancia de sus países y ausencia de los suyos ² *Extremum*, el fin que esto tuvo fué que. ³ *Ex iis*, nuestros soldados trataban mas de dar la vuelta cuanto ántes de aquellos lugares que de pasar mas adelante. ⁴ *Juvabatur*, tenia en su auxilio las tropas de aquellos que se habian reunido de su reino, y muchas tropas auxiliares que le enviaron muchos reyes y naciones. Pues sabemos sucede ordinariamente que las desgracias, etc. ⁵ *Sanctum*, sagrado. ⁶ *Victus*, por lo cual despues de vencido consiguió lo que en su prosperidad jamas se hubiera atrevido á desear. ⁷ *Non fuit*, no se contentó con la prosperidad que logró fuera de lo que esperaba, es á saber, poner los piés en el país del que habia sido echado. ⁸ *Ut eam*, que llegó á oídos de Lucio Luculo, no por algun mensajero que volviese de la batalla, sino por el rumor y voces que corrian. Aquí en esta misma desgracia y perniciosísimo descalabro, etc..

Urbem, esta ciudad era la capital de Armenia, fundada por Tigranes, llamada Tigranocerta de su mismo nombre.

Hic in ipso illo, primera parte de la asuncion: un nuevo general con pocas tropas.

tamen aliquâ ex parte iis incommodis mederi fortasse potuisset, vestro jussu coactus, quòd imperi¹ diuturnitati modum statuendum veteri exemplo putavistis; partem militum, qui jam² stipendiis confectis erant, dimisit³, partem Glabrioni tradidit. Multa prætereo consulto, sed ea vos conjecturâ perspicitis, quantum illud bellum futurum putetis, quod⁴ conjungant reges potentissimi, renovent agitatæ nationes, suscipiant integræ⁵ gentes, novus imperator vester accipiat, vetere expulso⁶ exercitu. Satis mihi multa verba fecisse videor, quare hoc bellum esset genere ipso necessarium, magnitudine periculosum: restat ut de imperatore ad id bellum de ligendo, ac tantis⁷ rebus præficiendo, dicendum esse videatur.

Utinam, Quirites, virorum fortium atque innocentium⁸ copiam tantam haberetis, ut hæc vobis deliberatio difficilis esset, quemnam potissimum tantis rebus ac tanto bello præficiendum putaretis. Nunc verò cum sit unus⁹ Cn. Pompeius, qui non modo eorum hominum, qui nunc sunt, gloriam, sed etiam antiquitatis memoriam virtute superârât: quæ res est quæ cujusquam animum in hac causâ dubium facere possit? Ego enim sic existimo, in summo¹⁰ imperatore quatuor has res inesse oportere, scientiam rei militaris, virtutem, auctori-

¹ Imperii, juzgasteis conveniente poner término á la duracion del mando. ² Qui jam, que habian ya cumplido el tiempo de servicio. ³ Dimisit, licenció. ⁴ Quod, para la que hacen liga. ⁵ Integræ, las naciones que no han padecido aun los descalabros de la guerra. ⁶ Expulso, derrotado. ⁷ Ac tantis, y para darle el mando de tan grande empresa.

⁸ Innocentium, desinteresados, que os fuese difícil deliberar á quién juzgariais mejor para darle el mando de tan gran empresa y de una guerra de tanta consideracion. ⁹ Unus, el único que aventajó en valor á los mas famosos generales que ahora viven, sino tambien á los de la antigüedad de que hay memoria, ¿qué es lo que os puede hacer dudar en esta eleccion? ¹⁰ Summo, en un consumado general deben hallarse estas cuatro calidades...

Stipendiis, este tiempo de servicio regularmente se extendia á diez años.

Satis mihi, tercera parte; la que trata así: Para esta guerra debe elegirse un general consumado; solo Pompeyo es tal; luego solo este debe ser elegido.

Utinam, asuncion probada por las causas: Aquel es consumado general en quien se halla ciencia militar, valor, autoridad y felicidad; en solo Pompeyo se hallan estas calidades; luego solo Pompeyo es consumado general.

tem, felicitatem. Quis igitur hoc homine scientior unquam aut fuit, aut esse debuit¹? qui e ludo atque pueritiæ disciplinâ bello maximo atque acerrimis hostibus, ad patris exercitum atque in militiæ disciplinam profectus est? qui extremâ² pueritiâ miles fuit summi imperatoris? ineunte adolescentiâ maximi ipse exercitûs imperator: qui sæpius³ cum hoste conflixit, quàm quisquam cum inimico concertavit, plura bella gessit, quàm ceteri legerunt? plures provincias confecit⁴, quàm alii concupiverunt? cujus adolescentia ad scientiam rei militaris non alienis⁵ præceptis sed suis imperiis, non offensionibus belli sed victoriis, non stipendiis sed triumphis est traducta? Quod denique genus belli esse potest, in quo illum non exercuerit fortuna reipublicæ? Civile, Africanum, Transalpinum, Hispaniense, mixtum⁶ ex civitatibus atque ex bellicosissimis nationibus, servile⁷, navale bellum: varia et diversa genera et bellorum et hostium non solum gesta ab hoc uno, sed etiam confecta, nullam rem⁸ esse declarant in usu militari positam, quæ hujus viri scientiam fugere possit.

Jam verò virtuti Cn. Pompeii quæ⁹ potest par oratio inveniri? Quid est, quod quisquam aut dignum illo, aut vobis novum, aut cuiquam inauditum possit afferre? Neque enim illæ sunt solæ virtutes imperatoriæ, quæ vulgò existimantur, labor

¹ Debut, ó tuvo mas obligacion de serlo? el cual desde la escuela y pueril educacion pasó al ejército de su padre á aprender el arte militar. ² Qui extrema, el que al fin de su niñez fué á servir en el ejército de un consumado general. ³ Qui sæpius, que tuvo mas batallas campales que riñas ha tenido ningun particular. ⁴ Confecit, conquistó. ⁵ Alienis, no obedeciendo á otro, sino mandando; no con pérdidas, sino con victorias; no cobrando sueldo, sino triunfando. ⁶ Mixtum, la de la liga de, etc. ⁷ Servile, la de los esclavos. ⁸ Nullam rem, que no hay cosa alguna en el arte militar que se oculte á su penetracion.

⁹ Quæ, qué elogios pueden igualar...

Quis igitur, primera parte de la asuncion: se halla ciencia militar.

Extrema, cuando tenia ya casi diez y siete años: hasta esta edad extendian la puericia los Romanos.

Jam verò, segunda parte, en que divide las virtudes en dos partes, las que miran á la guerra, y las que mi-

ran á las costumbres, así: En aquel se halla el valor militar en quien hay trabajo, fortaleza, industria, celeridad y consejo; todas estas virtudes se hallan en Pompeyo en sumo grado; luego en él se halla en sumo grado el valor militar.

Neque enim, proposicion